

Présentation des résultats de l'enquête sur les usages du français parlé dans les Alpes et le Jura

Mathieu Avanzi
U. Genève & U. Zurich

Federica Diémoz
Université de Neuchâtel

Conférence de presse, Université de Neuchâtel

03/11/2015

Objectifs

- Analyser les particularités langagières (mots, expressions, accents) que l'on décrit traditionnellement comme propres au **français parlé en Suisse romande**.
- L'idée n'était pas de faire un nouveau DSR [Dictionnaire Suisse romand], mais **d'évaluer la vitalité** de certaines expressions et prononciations régionales, ainsi que leur **aire d'extension**, à l'intérieur comme à l'extérieur de la Suisse romande.
- Utiliser l'Internet pour recueillir les jugements d'un maximum de participants (**crowdsourcing**) afin de conduire des **statistiques** robustes et pallier les problèmes de représentativité posés par les données dont on dispose actuellement (presse écrite, enregistrements oraux).

Base de données lexicographiques panfrancophone

 NOUS JOINDRE

BDLP-Internationale



Acadie



Cameroun



Louisiane



Québec



Algérie



Centrafrique



Madagascar



Réunion



Antilles



Congo-Brazzaville



Maroc



Rwanda



Belgique



Côte d'Ivoire



Maurice



Suisse



Burundi



France



Nouvelle-Calédonie



Tchad

La Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP) est un projet d'envergure internationale qui s'inscrit dans l'entreprise du Trésor des vocabulaires français, lancée par le professeur Bernard Quemada dans les années 1980. La BDLP est actuellement en voie de réalisation pour les pays et régions figurant ci-dessus, mais d'autres équipes se préparent à s'y associer. L'objectif est de constituer et de regrouper des bases représentatives du français de chacun des pays et de chacune des régions de la francophonie. Les bases de données sont conçues de façon à pouvoir être interrogées de façon séparée ou comme un seul corpus et à servir de complément au [Trésor de la langue française informatisé](#)^[2], implanté au centre Analyse et traitement informatique du lexique français (ATILF) de Nancy.

Dans sa dimension internationale, le projet de la BDLP est patronné par l'Agence universitaire de la Francophonie qui l'a appuyé dès le départ à travers son réseau Étude du français en francophonie qui continue de lui apporter son aide. Le Comité scientifique de ce réseau avait établi, lors de sa réunion de mars 2001, que la BDLP devenait le projet structurant de ses activités. Dans ce contexte, des équipes du Sud et du Nord ont pu recevoir l'aide technique nécessaire à la réalisation de bases nationales ou régionales, notamment à travers un programme de stages.

Les enquêtes

Code enquête	Date de lancement	Aire de diffusion	Domaines linguistiques	Nb. de questions	Nb. de participants total	Nb. de participants valides
FRR-Euro1	Mai 2015	Europe	Mots et expressions	40	12'502	9'513*
FRR-ALJA	Juin 2015	SR, Jura et Alpes du Nord		65	7'612	5'905**
FRR-voy1				Prononciation	40	6'085
FRR-Euro2	Septembre 2015	Europe	Mots et expressions	+/-70	4'938	3'866*
FRR-voy2				Prononciation	45	1'671

*Participants ayant terminé l'enquête et ayant indiqué être nés en France métropolitaine, en Belgique ou en Suisse.

**Participants ayant terminé l'enquête et ayant indiqué être nés dans un des départements situés dans la zone francoprovençale (Suisse romande, Ain, Drôme, Jura, Loire, Isère, Rhône, (Haute-)Savoie).

Les enquêtes

Code enquête	Date de lancement	Aire de diffusion	Domaines linguistiques	Nb. de questions	Nb. de participants total	Nb. de participants valides
FRR-Euro1	Mai 2015	Europe	Mots et expressions	40	12'502	9'513*
FRR-ALJA	Juin 2015	SR, Jura et Alpes du Nord		65	7'612	5'905**
FRR-voy1				Prononciation	40	6'085
FRR-Euro2	Septembre 2015	Europe	Mots et expressions	+/-70	4'938	3'866*
FRR-voy2			Prononciation	45	1'671	1'047*

*Participants ayant terminé l'enquête et ayant indiqué être nés en France métropolitaine, en Belgique ou en Suisse.

**Participants ayant terminé l'enquête et ayant indiqué être nés dans un des départements situés dans la zone francoprovençale (Suisse romande, Ain, Drôme, Jura, Loire, Isère, Rhône, (Haute-)Savoie.

Les enquêtes



Dans le cadre d'une recherche portant sur les usages actuels du français dans la région du Jura et des Alpes (Suisse romande, Ain, Doubs, Isère, Haute-Savoie, Savoie, Val d'Aoste), des linguistes des universités de Cambridge et de Neuchâtel vous proposent de participer à une enquête pour évaluer la vitalité de certaines tournures régionales, ainsi que leur degré d'extension hors de leur région d'origine. Dans ce test, qui ne vous prendra pas plus de 10 minutes, nous vous posons quelques questions sur les mots ou les phrases que vous utilisez dans la vie de tous les jours. Lorsque vous répondrez au questionnaire, veuillez s'il vous plaît :

1. Lire attentivement chaque question.
2. Cocher la ou les réponse(s) qui s'applique(nt) le mieux à votre usage.
3. Répondre à chaque question.
4. Répondre le plus spontanément possible.

Si vous souhaitez être tenu au courant des résultats et de la suite de cette étude, n'oubliez pas de nous indiquer votre adresse email lorsqu'elle vous sera demandée.

Merci de votre participation !

Les enquêtes

- Données **sociolinguistiques** « classiques »
 - Métier actuel et plus haut diplôme obtenu
 - Âge et sexe
 - Pays et code postal de la localité où le participant a passé la plus grande partie de son enfance
 - Pays et code postal de la localité où le participant a passé une autre grande partie de sa vie
 - Pays et code postal de la localité où le participant a passé une deuxième autre grande partie de sa vie
 - Pays et code postal de la localité où le participant vit actuellement
 - Pays et code postal de la localité où les parents du participant ont passé la plus grande partie de leur vie

Les enquêtes

- Données **sociolinguistiques** « classiques »
 - Métier actuel et plus haut diplôme obtenu
 - **Âge et sexe**
 - **Pays et code postal de la localité où le participant a passé la plus grande partie de son enfance**
 - Pays et code postal de la localité où le participant a passé une autre grande partie de sa vie
 - Pays et code postal de la localité où le participant a passé une deuxième autre grande partie de sa vie
 - Pays et code postal de la localité où le participant vit actuellement
 - Pays et code postal de la localité où les parents du participant ont passé la plus grande partie de leur vie

Les questions (choix multiple)

Université de Neuchâtel **unine**



Comment appelez-vous ce fruit, dont raffolent notamment les écureuils ?

- une pigne
- une pigne de pin
- une pive
- une pive de pin
- une pomme de pin
- Autre (précisez) :

0% 100%

>>

Université de Neuchâtel **unine**



Vous partez en weekend avec des amis, mais deux d'entre eux sont en retard. Vous vous exclamez :

- On attend toujours sur les mêmes, c'est pénible !
- On attend toujours les mêmes, c'est pénible !
- On attend toujours après les mêmes, c'est pénible !

Commentaires (facultatif) :

0% 100%

>>

Les questions (échelle de Likert)

Université de Neuchâtel **unine**



Si vous parlez d'une personne qui fumait, et qui ne fume plus, diriez-vous :
Il a eu fumé (mais il ne fume plus).

jamais 1 2 3 4 5 6 7 8 9 souvent
0 10

Fréquence



Commentaires (facultatif) :

0% 100%

>>

Université de Neuchâtel **unine**



Vous êtes passé(e) chez le père Favre, mais la maison était vide. Cela veut dire que :
Vous n'avez personne vu.

jamais 1 2 3 4 5 6 7 8 9 souvent
0 10

Fréquence



Commentaires (facultatif) :

0% 100%

>>

Fig. FFR-Euro1

Les questions (voyelles)

Université de Neuchâtel **unine**

Le jeu qui oppose deux équipes qui se disputent un ballon que les joueurs n'ont pas le droit de toucher avec la main c'est le [.....]



Franglais Régional
Son 04

Cookie policy

- Première prononciation
- Seconde prononciation
- Les deux prononciations
- Je n'entends pas la différence

[u] ~ [ɔ]

0% 100%

Suivant >>

Université de Neuchâtel **unine**

Le dépôt au fond d'un verre de vin, c'est la [.....]



Franglais Régional
Son 29

Cookie policy

- Première prononciation
- Seconde prononciation
- Les deux prononciations
- Je n'entends pas la différence

[i] ~ [i:]

0% 100%

Suivant >>

Les participants (mots et expressions)

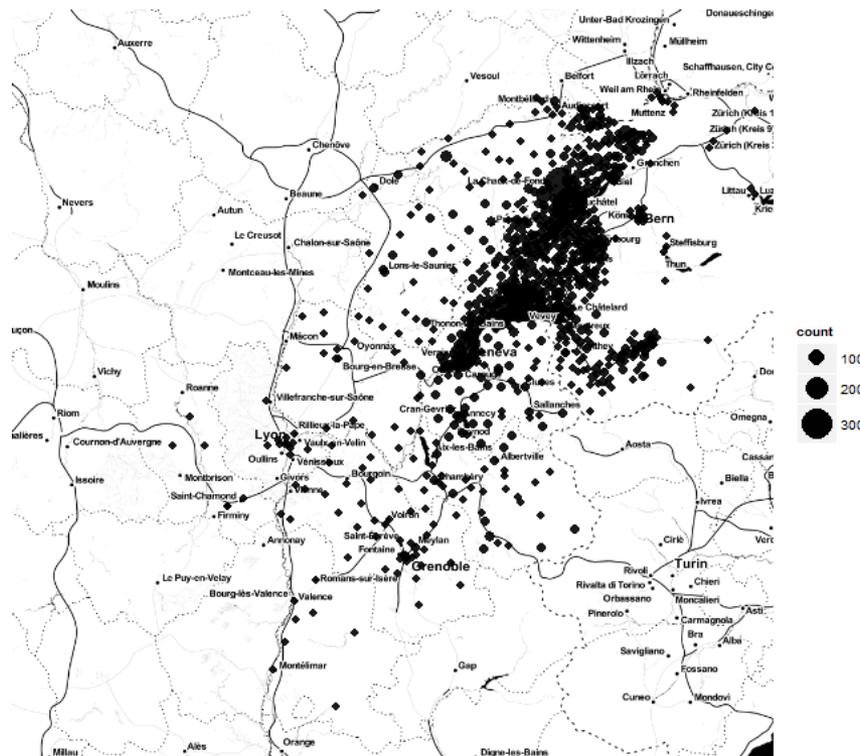


Fig. Répartition des participants selon la commune dans laquelle ils ont passé la plus grande partie de leur enfance

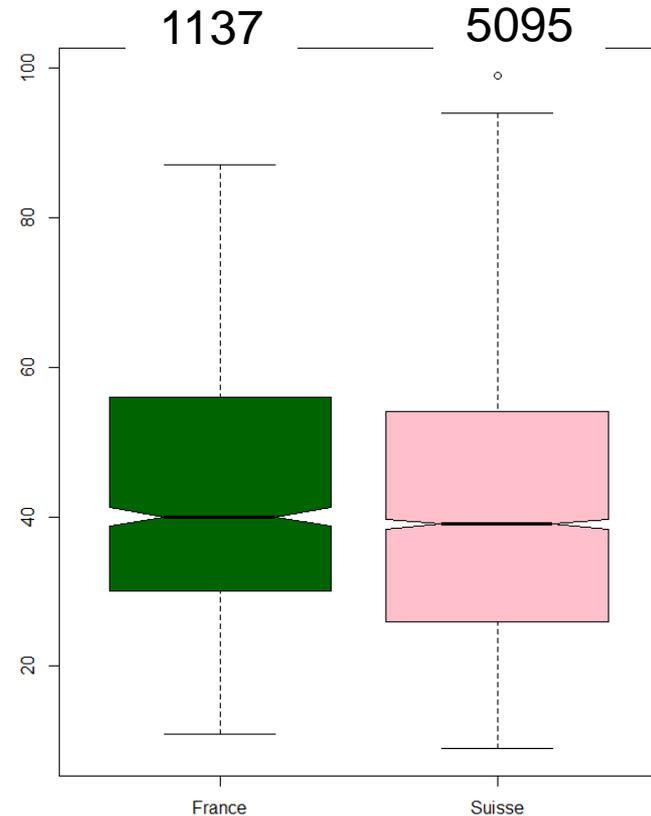


Fig. Âge des participants selon leur pays d'origine

Les participants (prononciation)

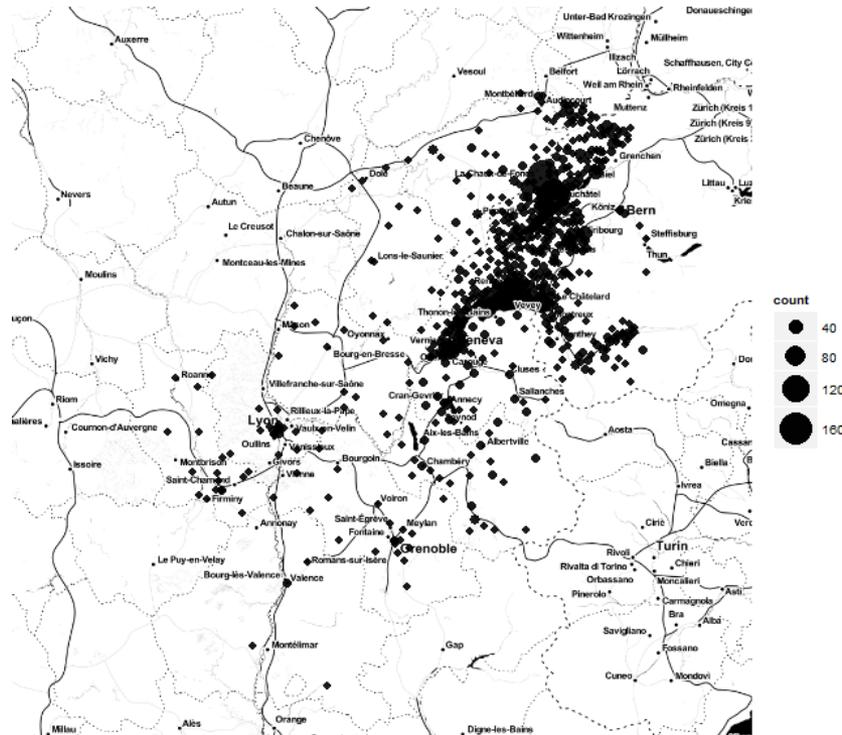


Fig. Répartition des participants selon la commune dans laquelle ils ont passé la plus grande partie de leur enfance

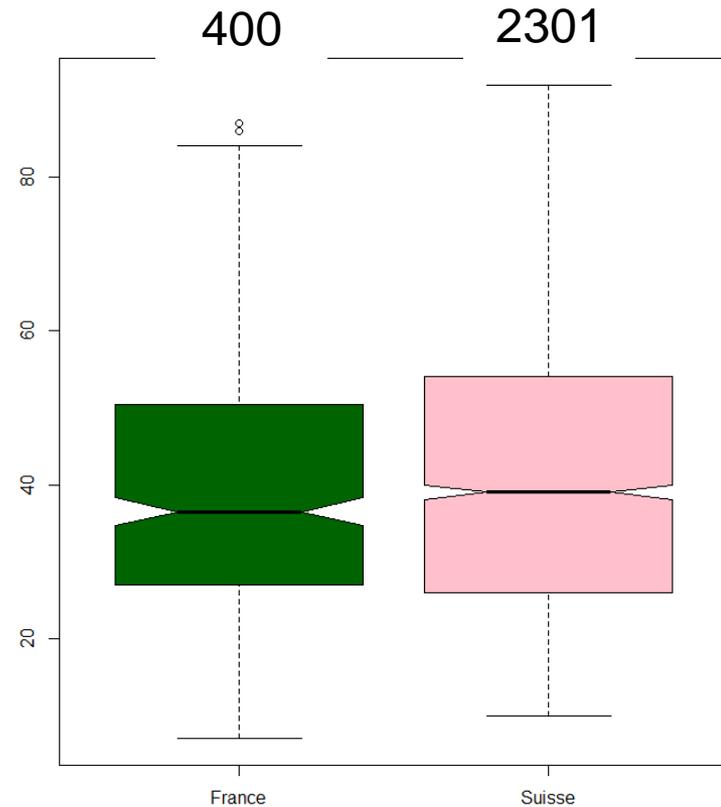


Fig. Âge des participants selon leur pays d'origine

Les cartes

- Les cartes ont été créées avec le logiciel de statistique R
 - (packages *ggmap*, *ggplot2* et *googlemap*) (<https://www.r-project.org/>)
 - Source des fonds de carte : <http://maps.stamen.com/>
 - Source des coordonnées spatiales (PLZ et shapefiles) : <http://www.arcgis.com>
- Deux types de cartes :
 - Des cartes « **à point** », où un point = un code postal (moyenne des valeurs de latitude et de longitude associées à l'ensemble des communes partageant un même code postal).
La taille des points correspond au nombre de participants pour un code postal.
 - Des cartes « **à surface** », où un polygone = un district en suisse : district, un département en France).
Plus la couleur est sombre, plus la fréquence ou le pourcentage d'utilisation de l'item est élevé.

La place des spécificités du français de Suisse romande dans la francophonie d'Europe

Les mots du quotidien (2/2)

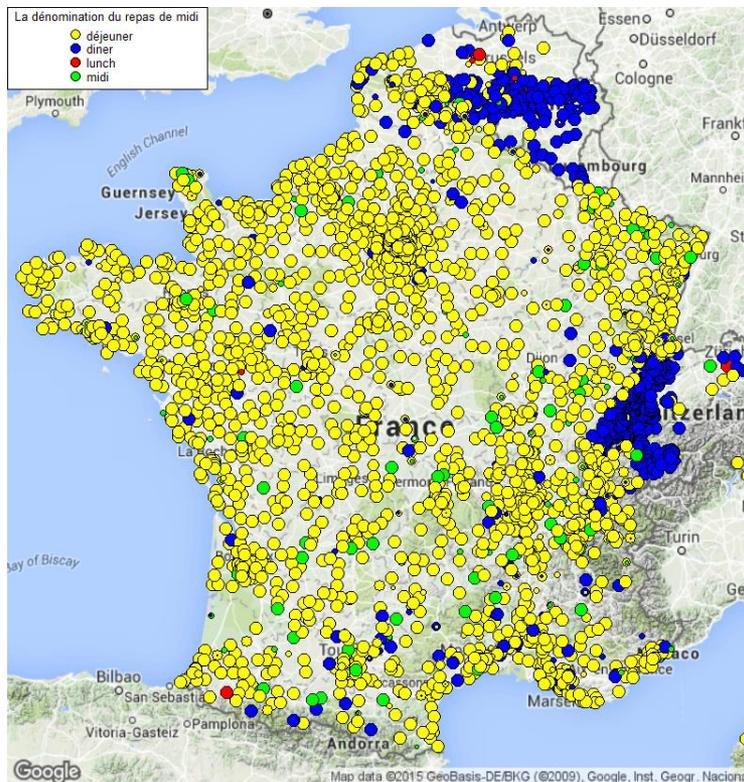


Fig. La dénomination du *repas de midi* dans l'enquête FRR-Euro1

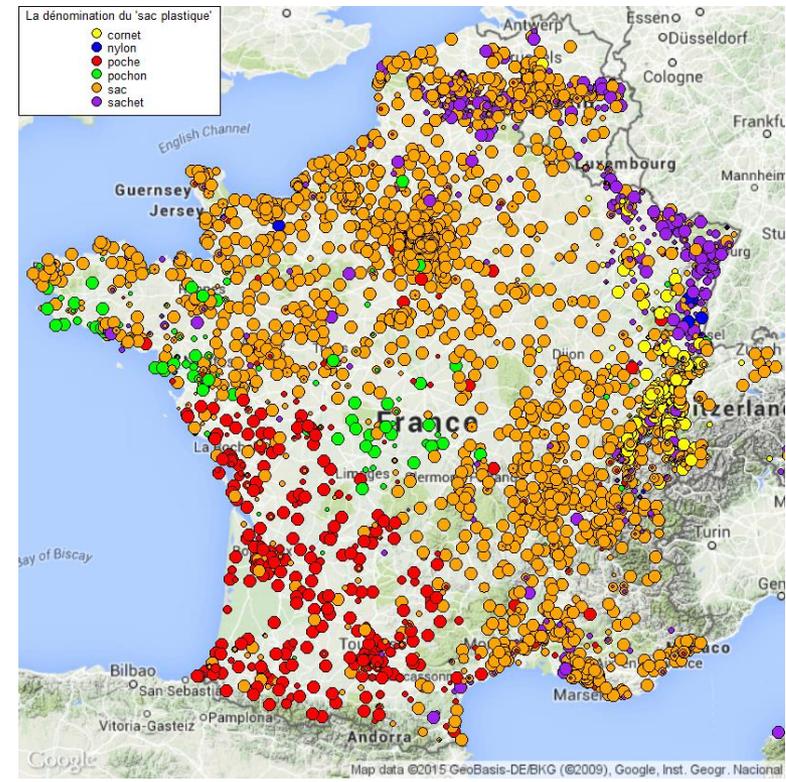


Fig. La dénomination du *sachet* dans l'enquête FRR-Euro1

Les mots du quotidien (1/2)

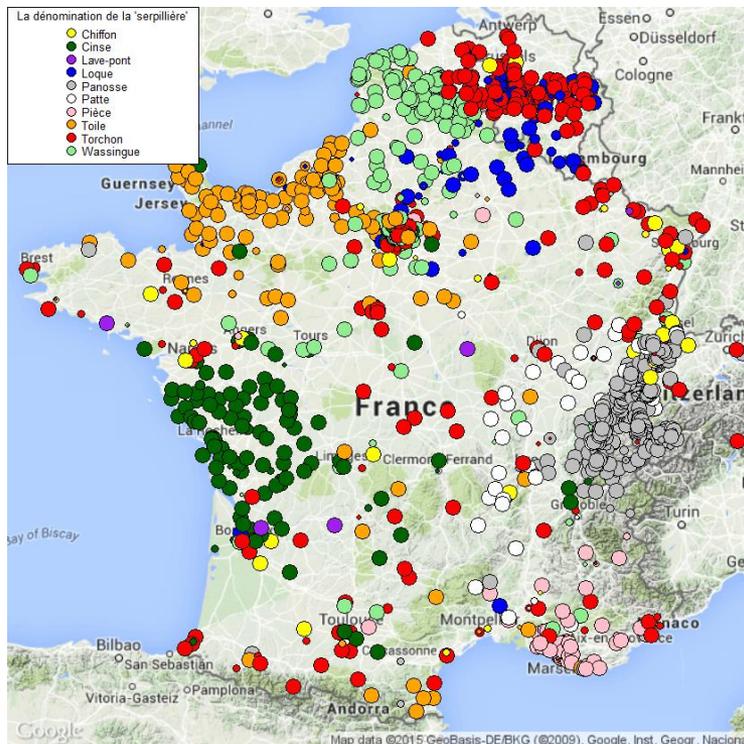


Fig. La dénomination de la *serpillière* dans l'enquête FRR-Euro1

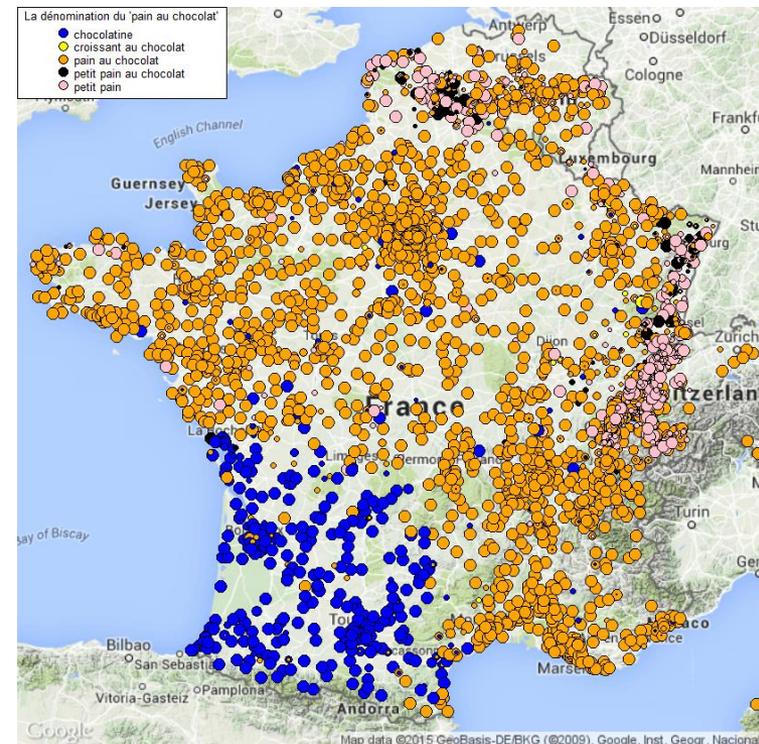


Fig. La dénomination du *pain au chocolat* dans l'enquête FRR-Euro1

Adieu ! pour dire *Bonjour* !



Fig. Fréquence d'usage de *Adieu !* pour dire *bonjour* dans l'enquête FRR-Euro1

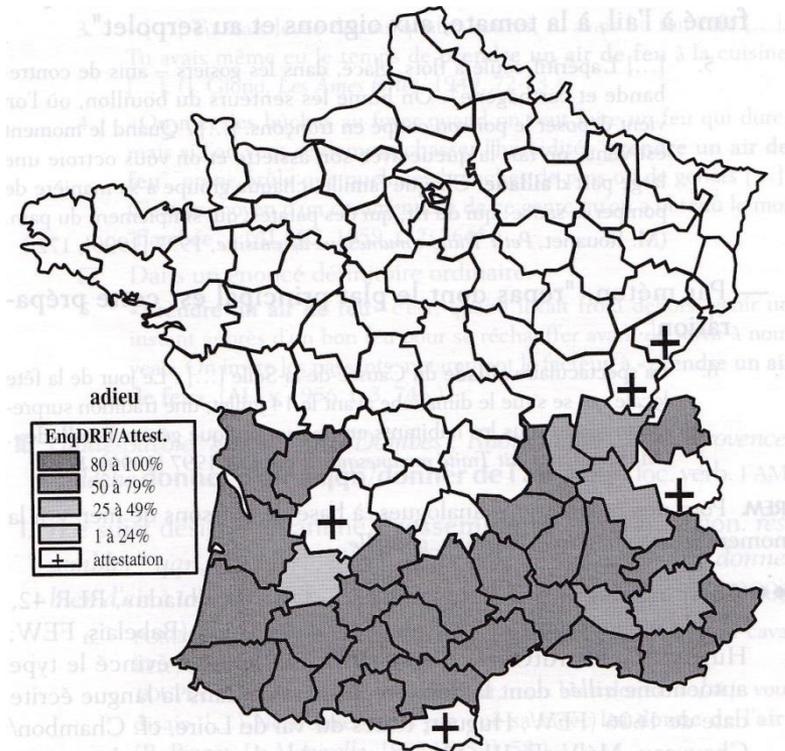


Fig. Vitalité de *Adieu !* pour dire *bonjour* d'après le DRF [Rézeau 1995]

Le passé dit « surcomposé » : *Il a eu fumé.*

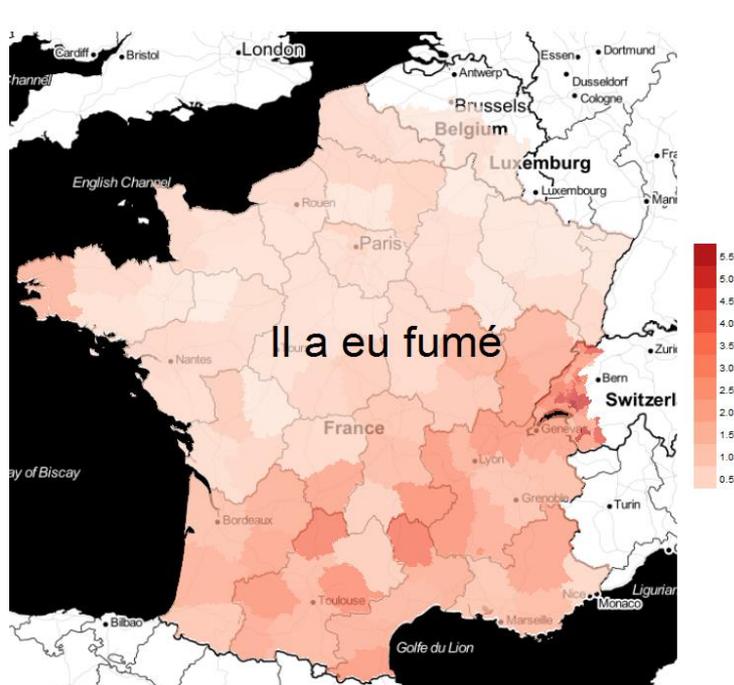


Fig. Fréquence d'usage du passé surcomposé dans l'enquête FRR-Euro1

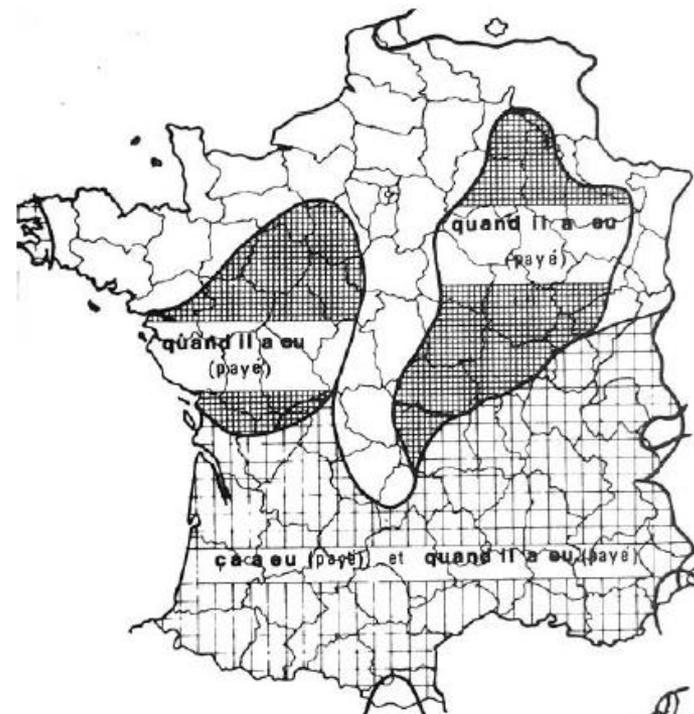


Fig. Usage du passé surcomposé dans l'enquête de Walter [1988]

Ce que cette enquête nous apprend sur la frontière entre la Suisse romande et la France dite « voisine »

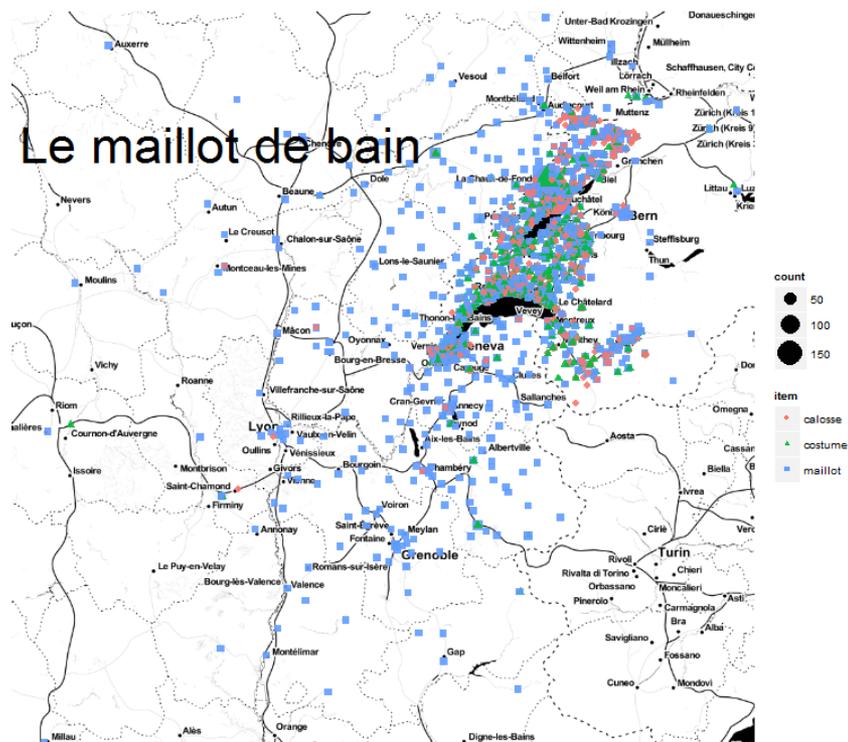


Fig. La dénomination du *maillot de bain*, enquête ALJA

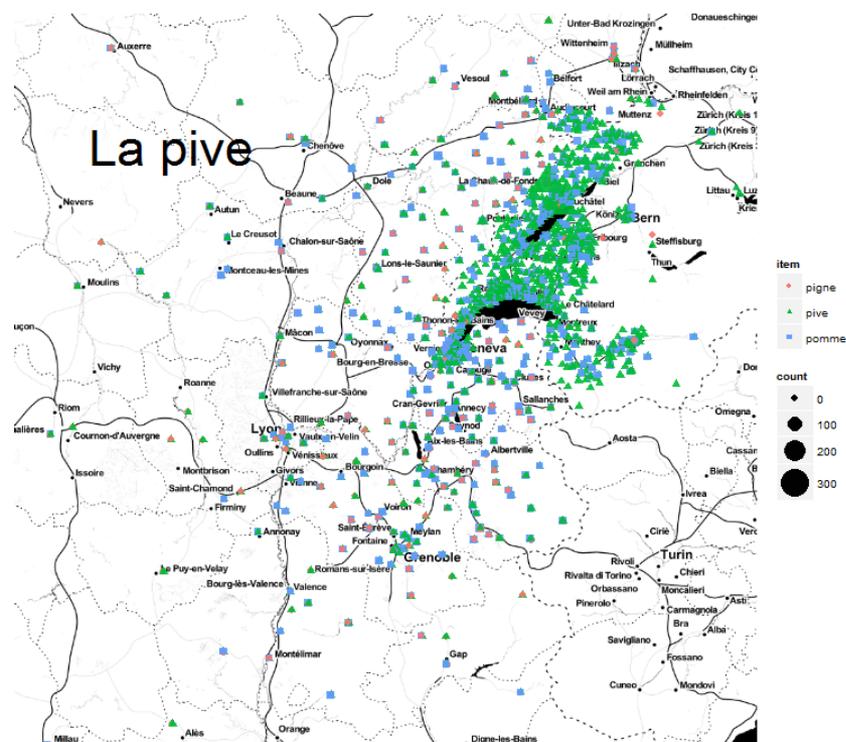


Fig. La dénomination du *fruit du conifère*, enquête ALJA

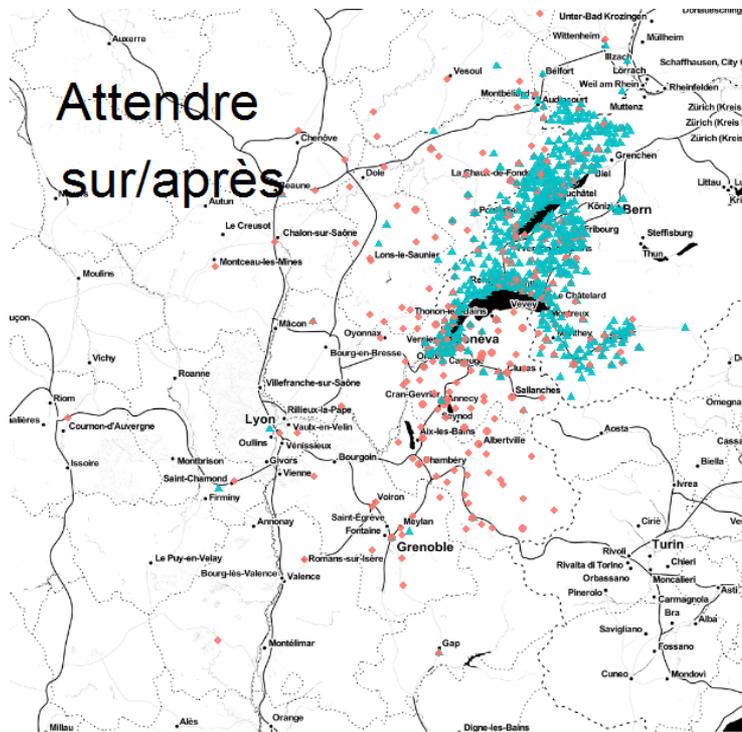


Fig. *Attendre sur/après* quelqu'un,
enquête ALJA

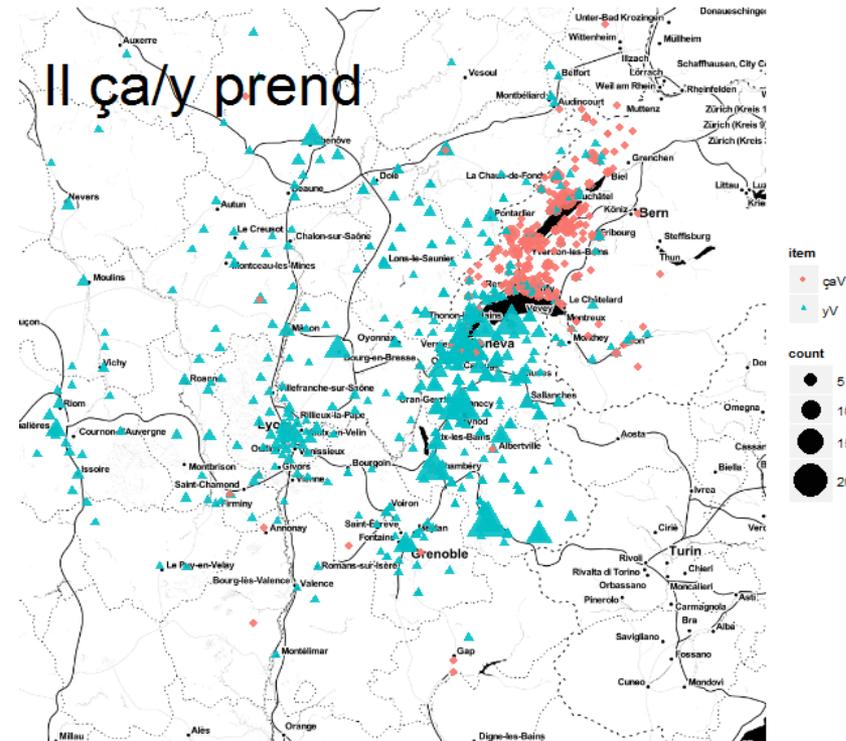


Fig. *Les pronoms COD « neutres »*,
enquête ALJA

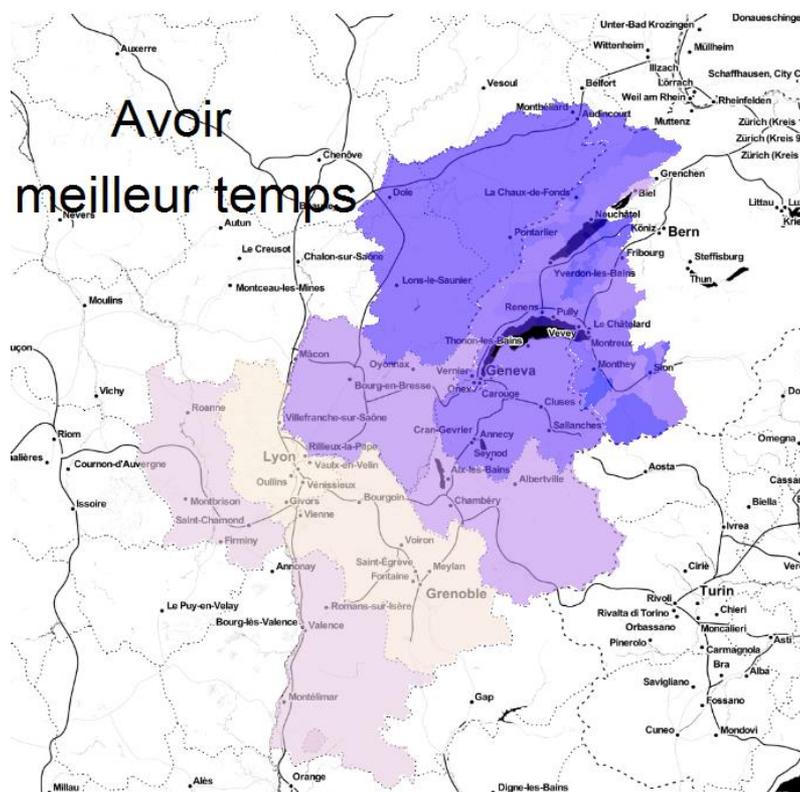


Fig. Fréquence de l'expression *Avoir meilleur temps*, enquête ALJA

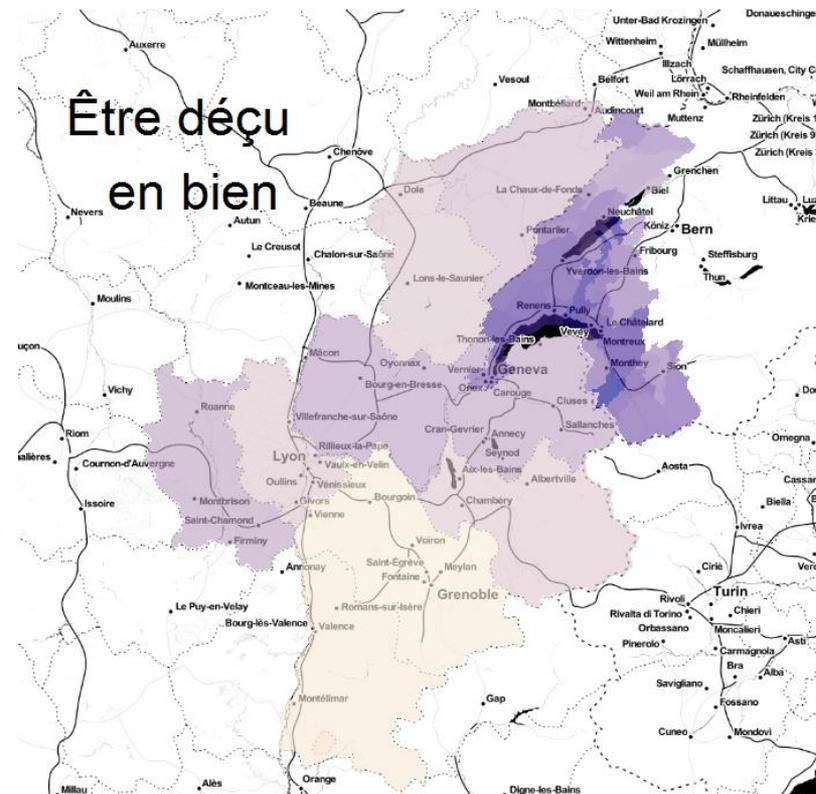


Fig. Fréquence de l'expression *être déçu en bien*, enquête ALJA

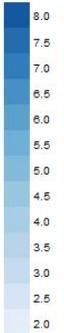
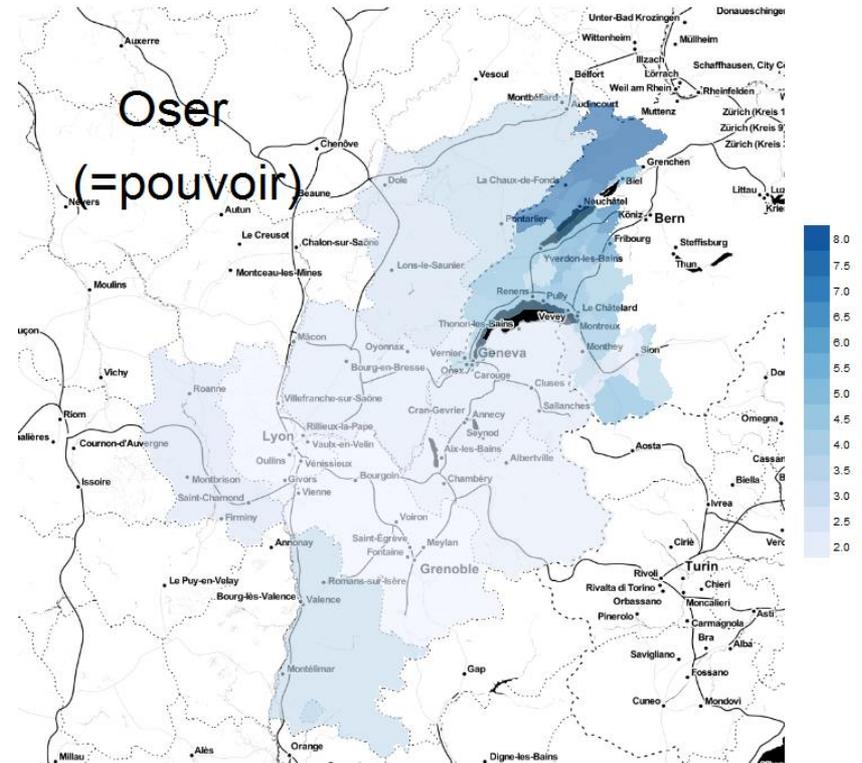
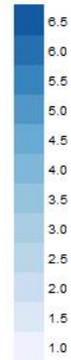
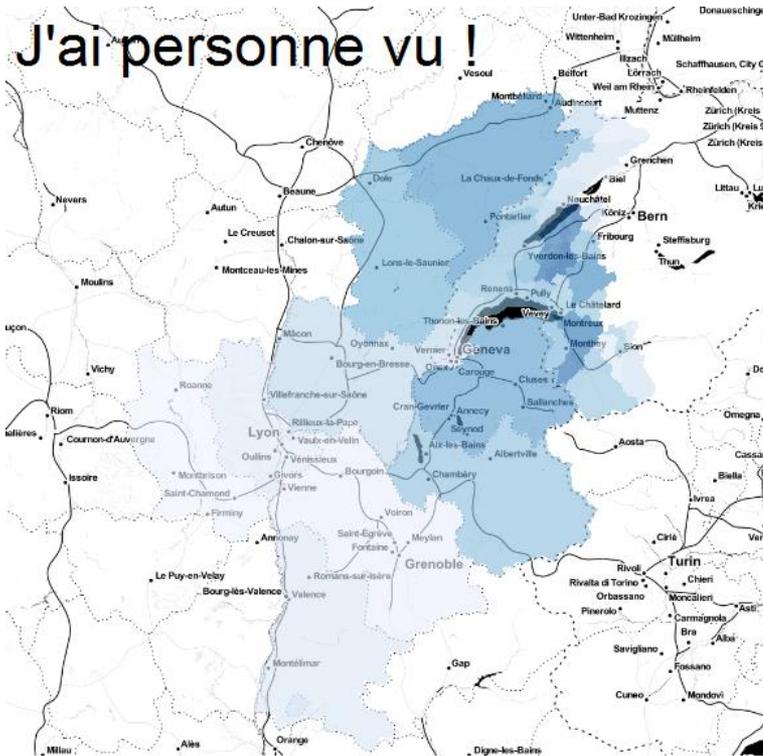


Fig. Fréquence de l'expression *j'ai personne vu*,
enquête ALJA

Fig. Fréquence d'usage du verbe *oser* au sens
de *pouvoir*, enquête ALJA

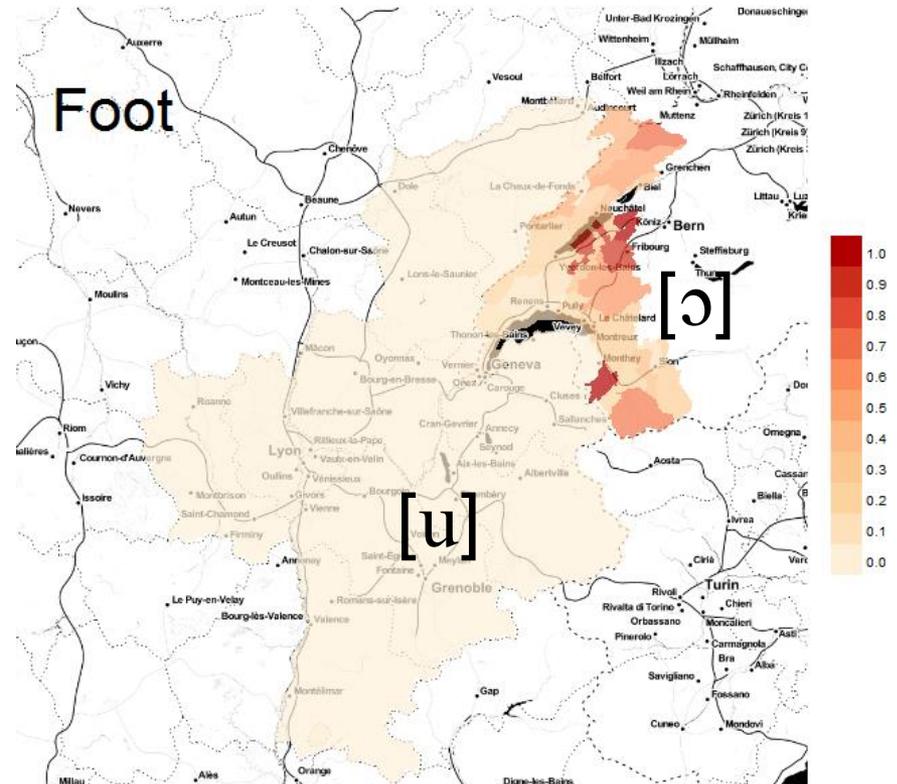
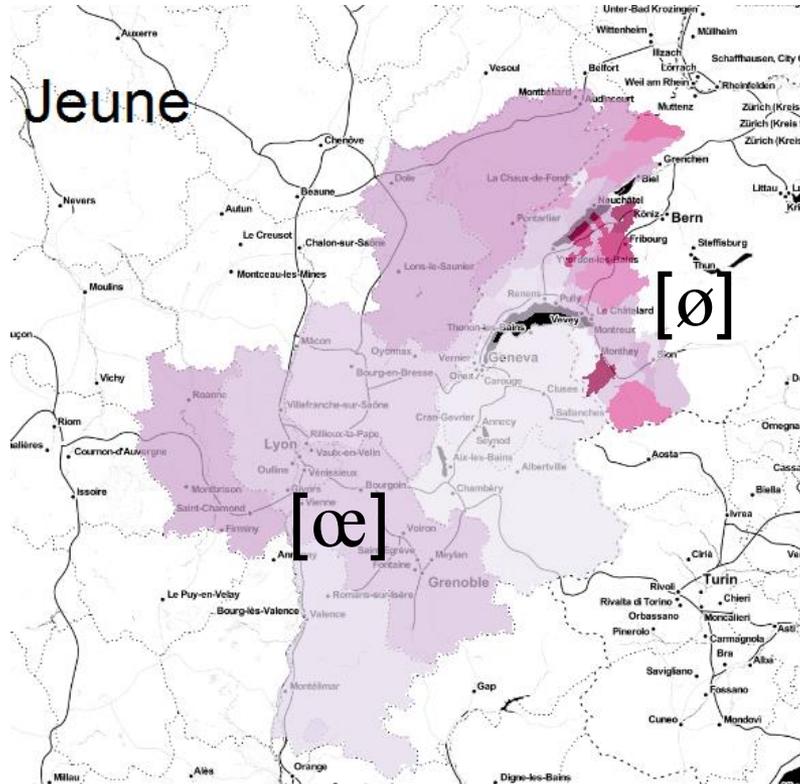


Fig. Pourcentage de prononciation de *jeune* avec un [ø] fermé, enquête voy1



Fig. Pourcentage de prononciation de *foot* avec un [ɔ] ouvert, enquête voy1

Ce que cette enquête nous apprend sur les différences internes à la Romandie

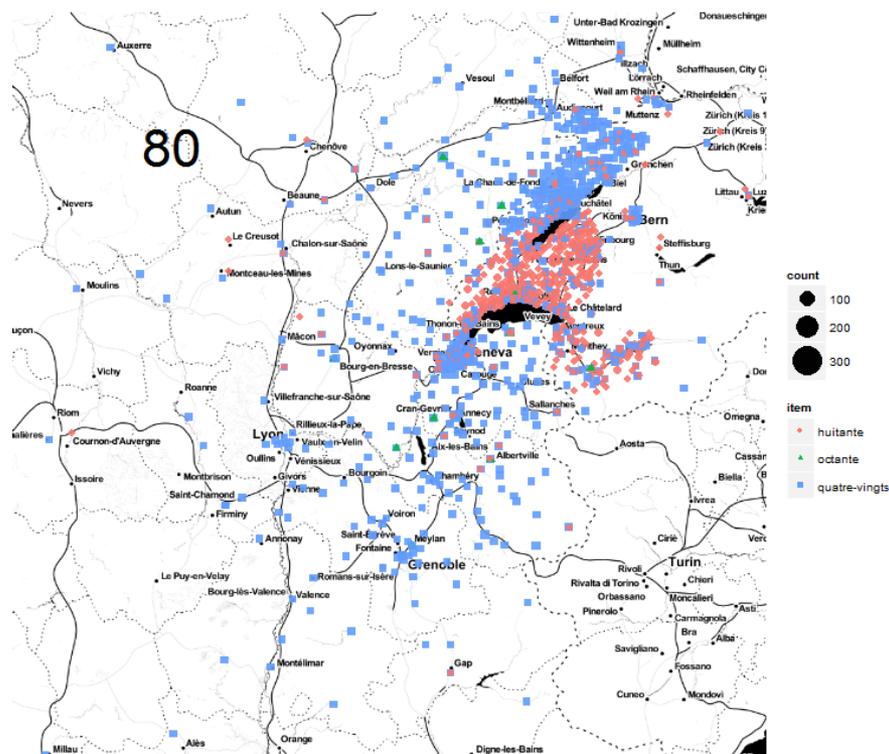


Fig. La dénomination du chiffre
80, enquête ALJA

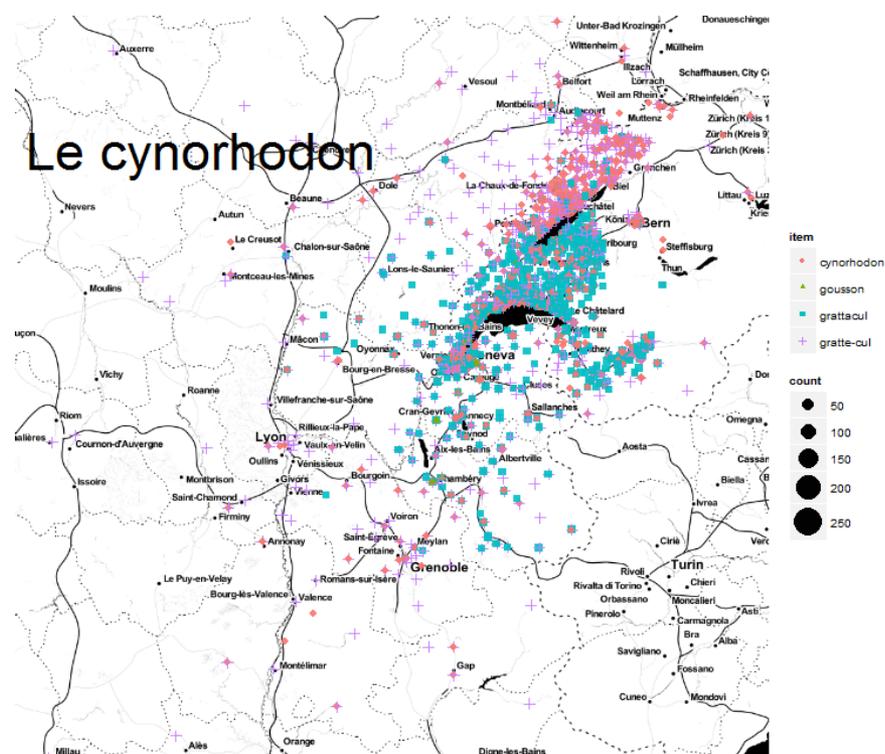


Fig. La dénomination du
cynorhodon, enquête ALJA

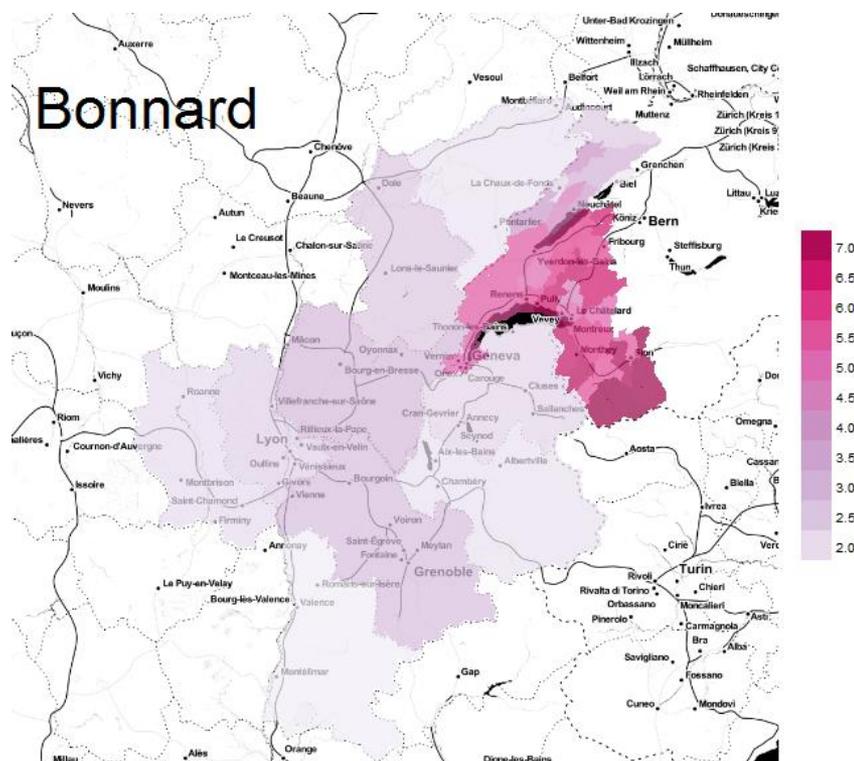


Fig. Fréquence d'usage de l'adjectif *bonnard*, enquête ALJA

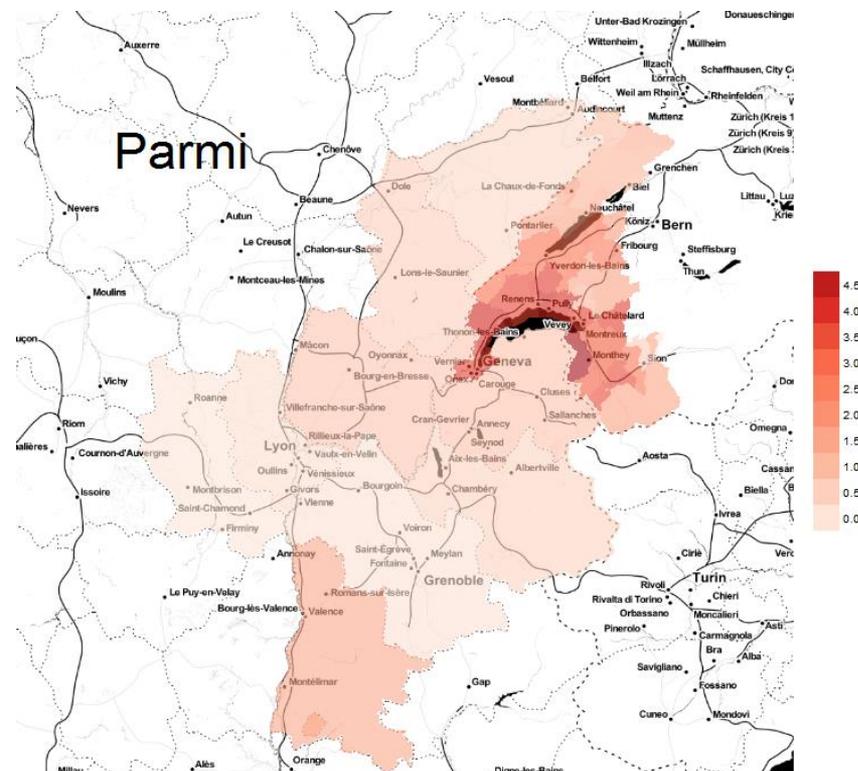


Fig. Fréquence d'usage de l'adverbe *parmi*, enquête ALJA

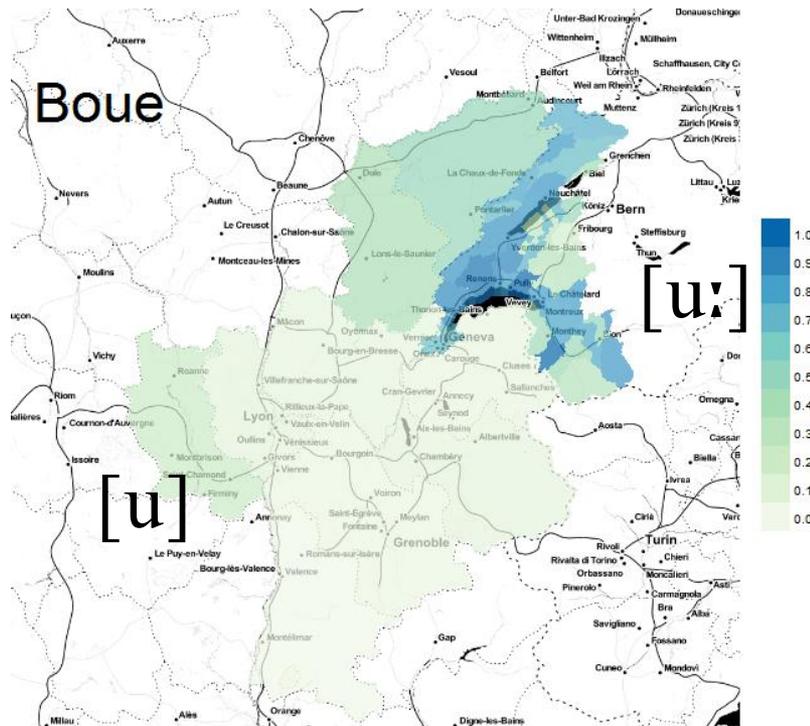


Fig. Pourcentage de prononciation de *boue* avec un [u] long, enquête voy1

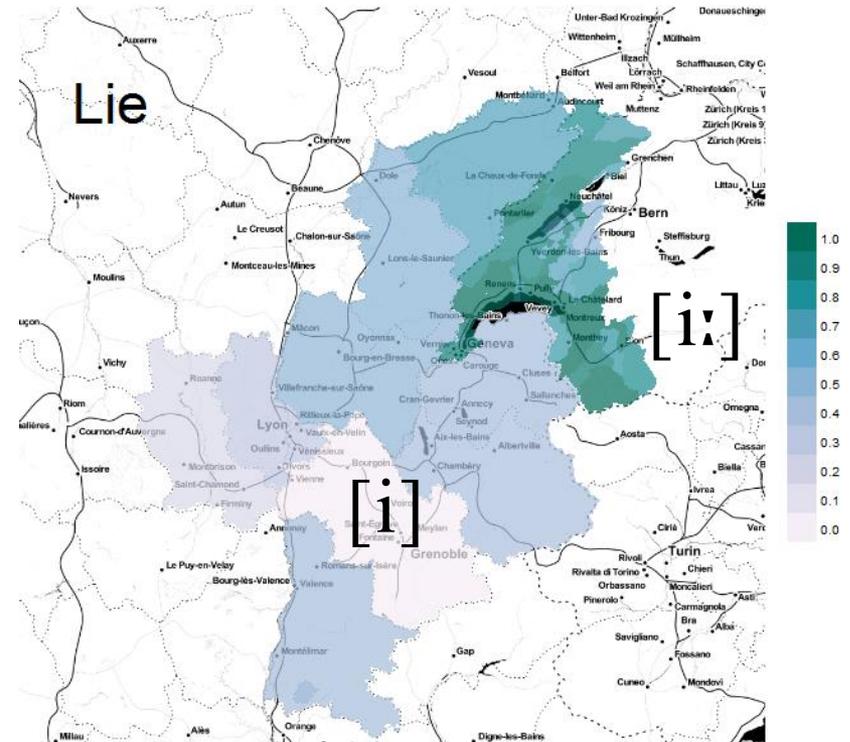


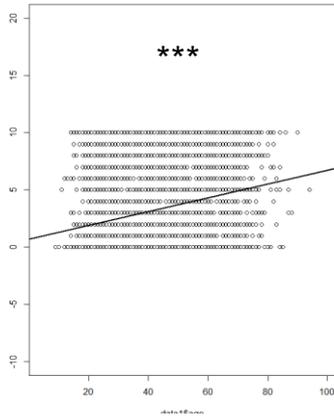
Fig. Pourcentage de prononciation de *lie* avec un [i] long, enquête voy1



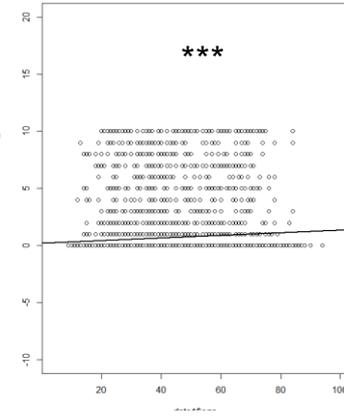
Ce que cette enquête nous apprend le maintien/la disparition des régionalismes en fonction de l'âge et du sexe des participants

Des expressions qui « vieillissent »... ou pas !

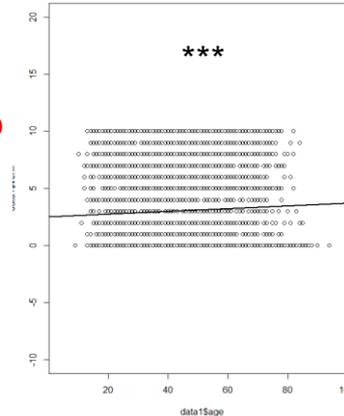
J'ai personne vu



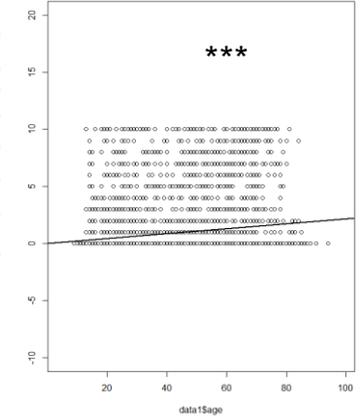
Je suis arrivé quand lui



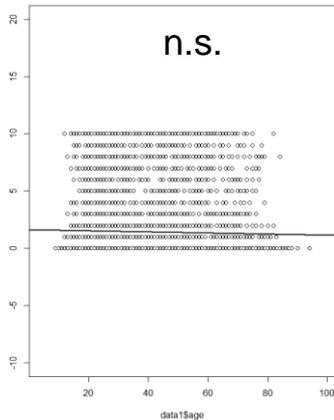
Il est venu grand



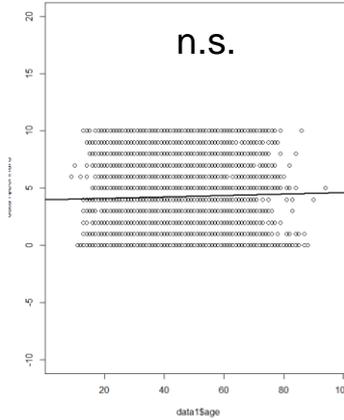
Il viendra d'abord



Il veut pleuvoir



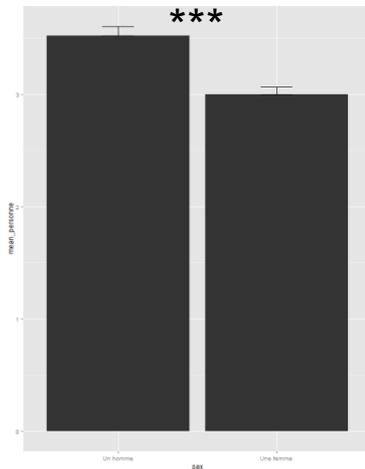
Bonnard



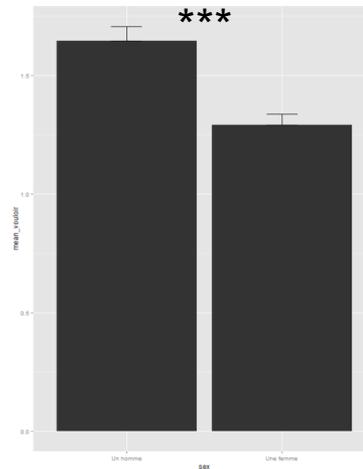
Prédiction de la fréquence d'usage de l'expression (axe des y, avec 0 = jamais; 10: très souvent) en fonction de l'âge des participants (axe des x)

Les hommes utilisent plus souvent les expressions régionales que les femmes

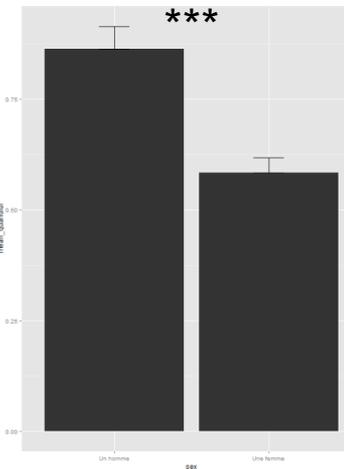
J'ai personne vu



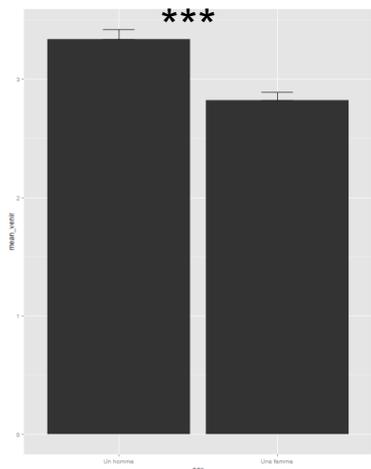
Je suis arrivé quand lui



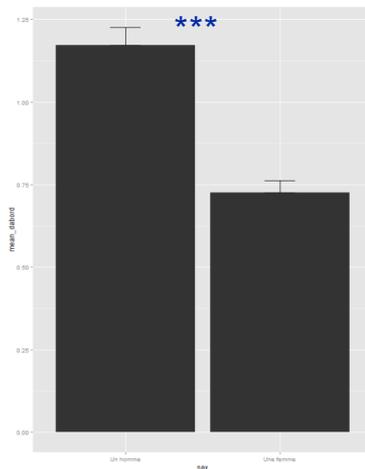
Il est venu grand



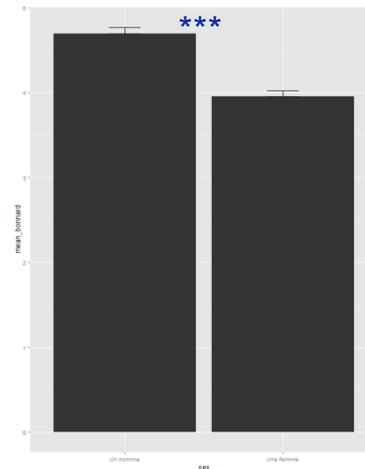
Il viendra d'abord



Il veut pleuvoir



Bonnard



Fréquence d'usage de l'expression (axe des y, avec 0 = jamais; 10: très souvent) en fonction du sexe des participants (axe des x, hommes à gauche, femmes à droite)

Perspectives

Une nouvelle enquête



Près de 20'000 personnes ont participé à nos précédentes enquêtes sur les mots et les expressions de nos régions (la "panosse", la "wassingue", "la cinse", "il veut pleuvoir", "il a eu fumé", etc.). A la suite de ces enquêtes, nous avons reçu de la part des internautes des milliers de commentaires et de suggestions. Nous avons dépouillé, classé et organisé ces suggestions afin d'en sélectionner une cinquantaine. Nous voudrions à présent examiner la vitalité, ainsi que l'extension géographique des mots et des phrases que nous ont proposés les internautes.

Dans cette nouvelle enquête, nous vous posons des questions sur les mots ou les phrases que vous utilisez dans la vie de tous les jours. Lorsque vous répondrez au questionnaire, veuillez s'il-vous-plaît :

1. Lire attentivement chaque question.
2. Cocher la ou les réponse(s) qui s'applique(nt) le mieux à votre usage.
3. Répondre à chaque question.
4. Répondre le plus spontanément possible.

Attention : Il ne s'agit pas de dire quelle(s) variante(s) est/sont correcte(s) du point de vue du français standard ou des dictionnaires, mais de dire quelle(s) variante(s) vous utilisez quand vous parlez avec quelqu'un, dans la vie de tous les jours.

Enfin, il est possible que vous ne connaissiez pas les expressions proposées. auquel cas, il vous suffit de cocher "autre" et de passer à la question suivante.

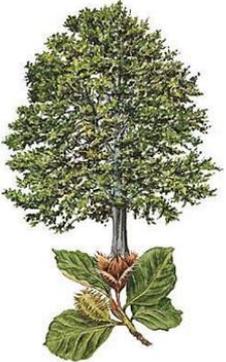
Si vous souhaitez être tenu au courant des résultats des enquêtes précédentes et des résultats de ce nouveau sondage, n'oubliez pas de laisser votre adresse email !

Merci de votre participation, et amusez-vous bien !



Une nouvelle enquête

Université de Neuchâtel **unine**



Comment appelez-vous cet arbre, dont les fruits sont des faines ?

- fau/faon/fou/faou
- fouteau/foutel
- faisson/feisson
- favinier
- faye/feye
- fayard
- fayaud
- foutleu
- foyard
- hêtre
- autre (précisez) :

Université de Neuchâtel **unine**



Vous avez amené un de vos collègues de travail boire un verre avec vos amis d'enfance. A la fin de la soirée, votre collègue vous avoue qu'il a flashé sur l'une des personnes du groupe, mais qu'il n'ose pas lui demander son numéro de téléphone. Vous lui dites :

- et bien demande-le-lui, tu verras ce qu'elle te répond !
- et bien demande-lui-le, tu verras ce qu'elle te répond !

Commentaires (facultatif) :

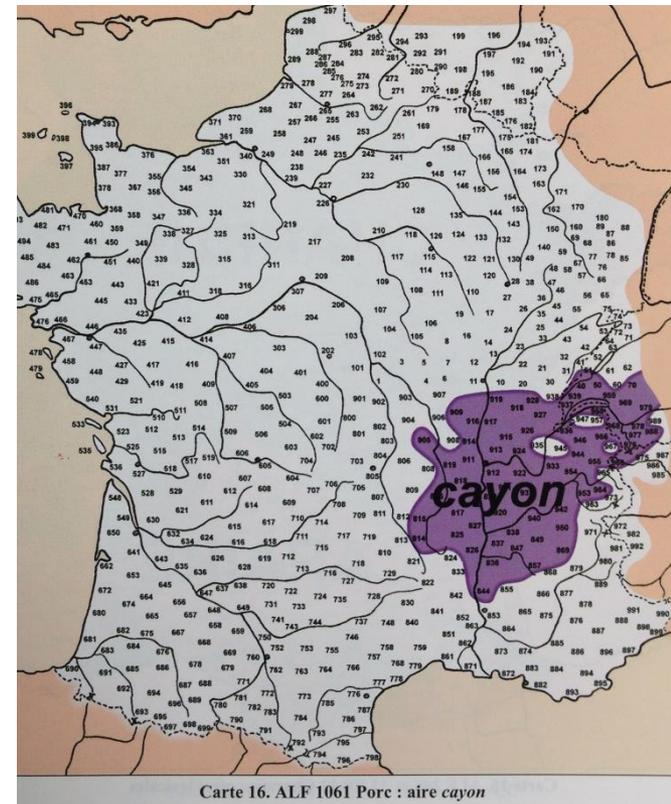
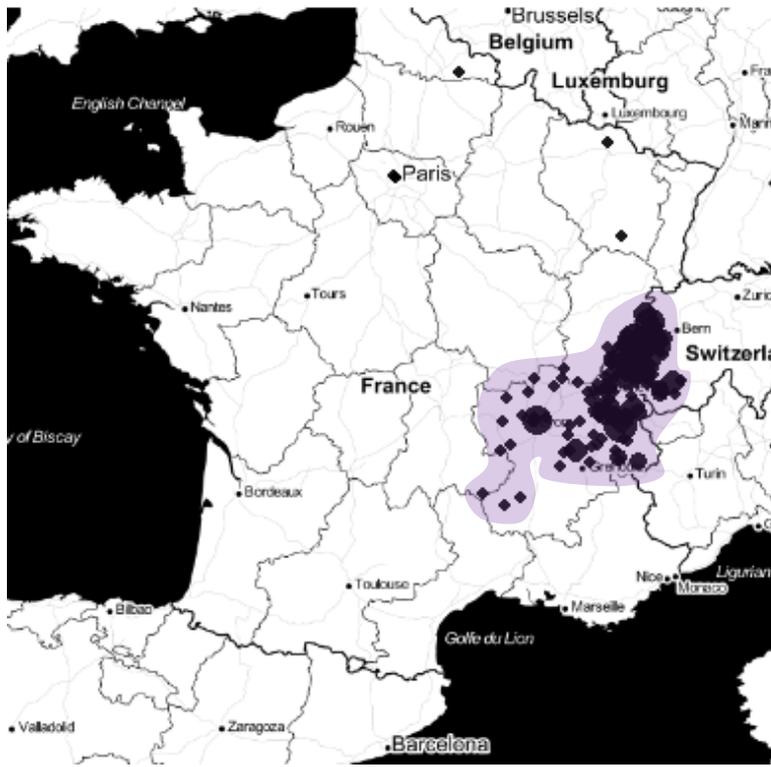
Les enquêtes

Code enquête	Date de lancement	Aire de diffusion	Domaines linguistiques	Nb. de questions	Nb. de participants total	Nb. de participants valides
FRR-Euro1	Mai 2015	Europe	Mots et expressions	40	12'502	9'513*
FRR-ALJA	Juin 2015	SR, Jura et Alpes du Nord		65	7'612	5'905**
FRR-voy1			Prononciation	40	6'085	2'700**
FRR-Euro2	Septembre 2015	Europe	Mots et expressions	+/-70	4'938	3'866*
FRR-voy2			Prononciation	45	1'671	1'047*

*Participants ayant terminé l'enquête et ayant indiqué être nés en France métropolitaine, en Belgique ou en Suisse.

**Participants ayant terminé l'enquête et ayant indiqué être nés dans un des départements situés dans la zone francoprovençale (Suisse romande, Ain, Drôme, Jura, Loire, Isère, Rhône, (Haute-)Savoie).

Les mots du patois (1/2) : *cayon* (~ *cochon*)

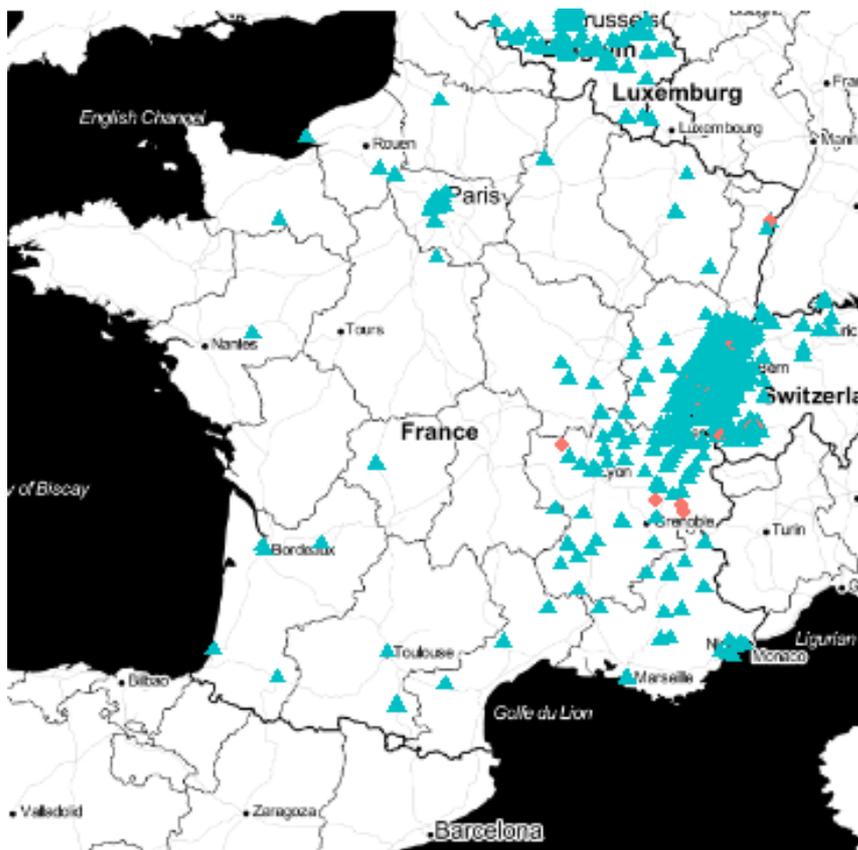


Carte 16. ALF 1061 Porc : aire cayon

Fig. Aire de *cayon* (FRR-Euro2)

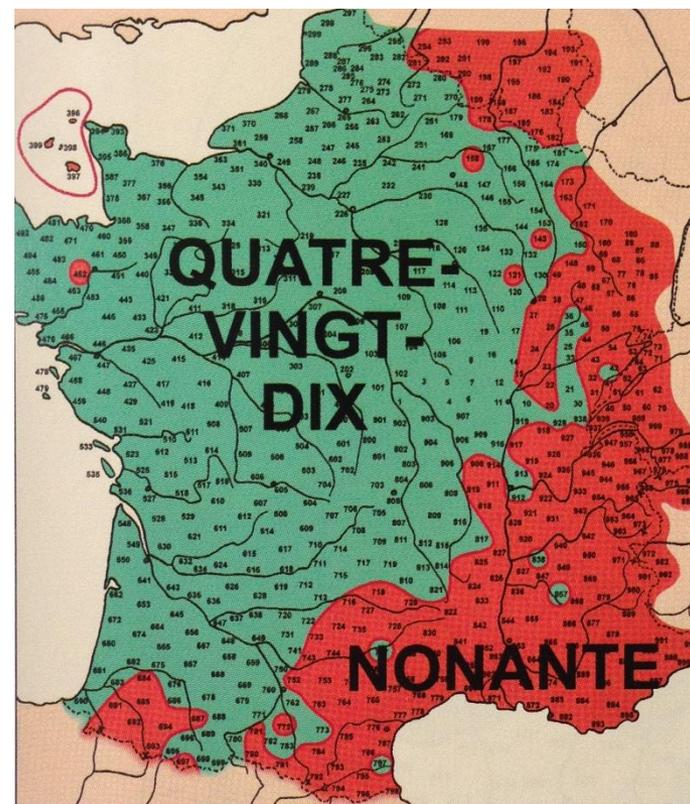
Fig. Aire de *cayon* d'après l'ALF [1902-1910] lu par Brun-Trigault et al. [2005]

Les mots du patois (2/2) : *no(i)nante* (90)



item
• noinante
▲ nonante

count
 25
 50
 75
 100



Carte 32. ALF 1114 Quatre-vingt-dix : aires lexicales

Fig. Aire de *no(i)nante* (FRR-Euro2)

Fig. Aire de 90 d'après l'ALF [1902-1910] lu par Brun-Trigault et al. [2005]

Prononciation : les consonnes finales (1/2)

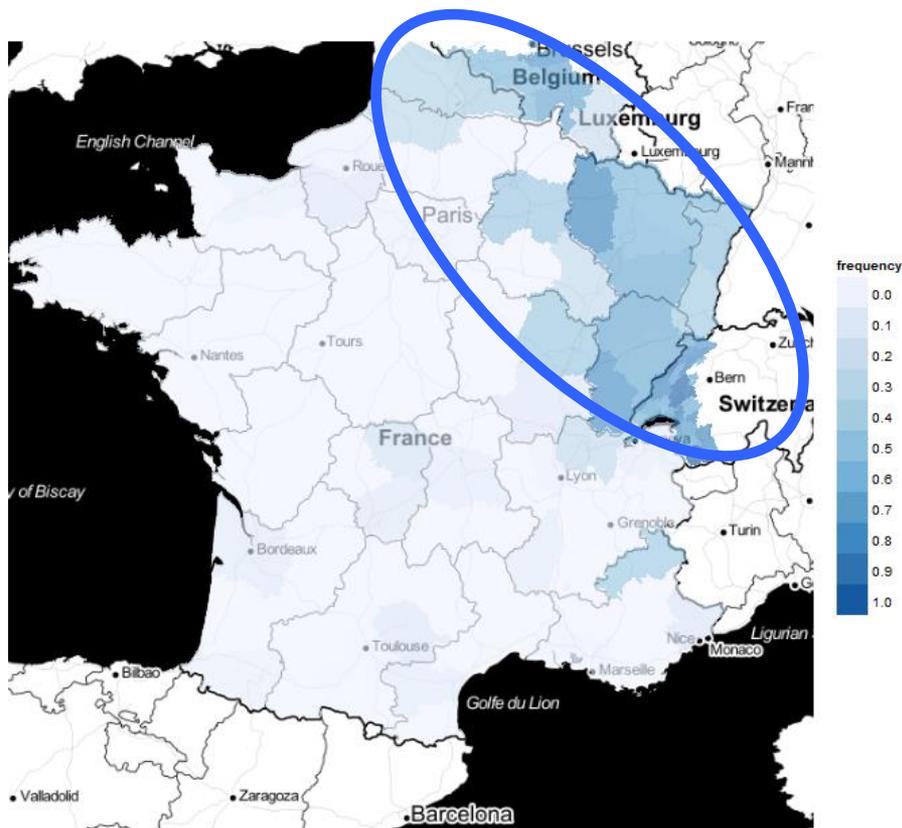


Fig. *vingt* prononcé avec sa consonne finale,
enquête FRR-Euro2

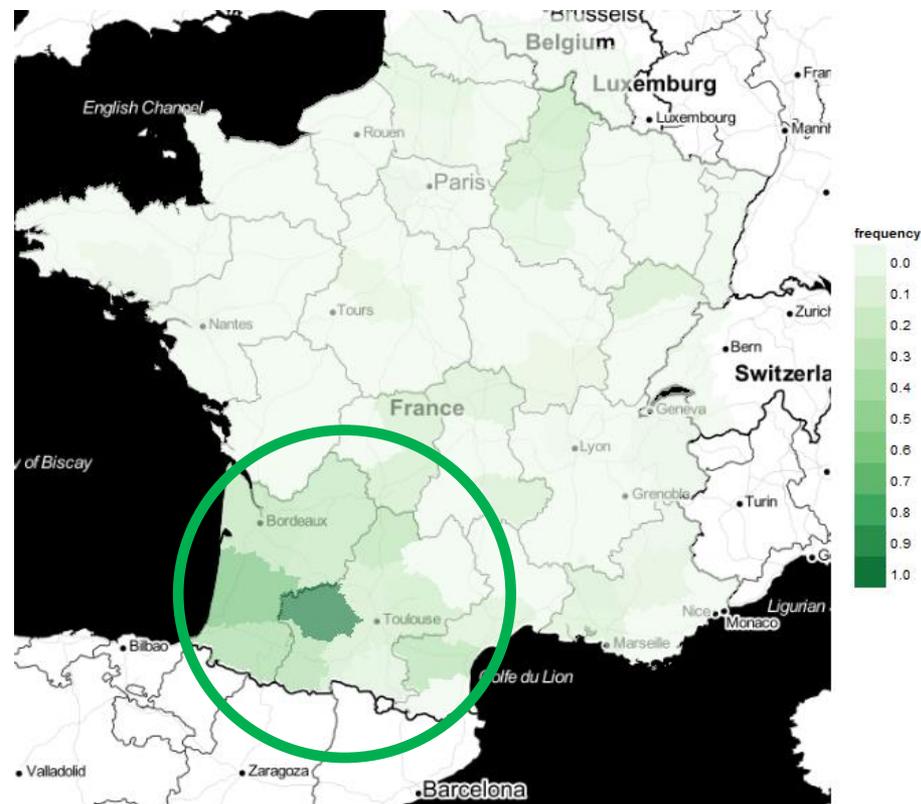


Fig. *moins* prononcé avec sa consonne finale,
enquête FRR-Euro2

Prononciation : les consonnes finales (2/2)

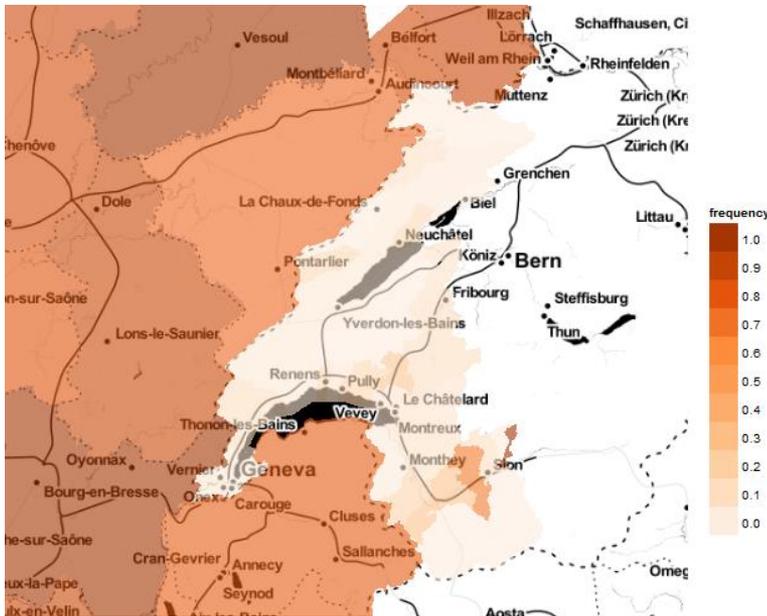


Fig. Le mot *district* prononcé sans sa consonne finale, enquête FRR-Euro2

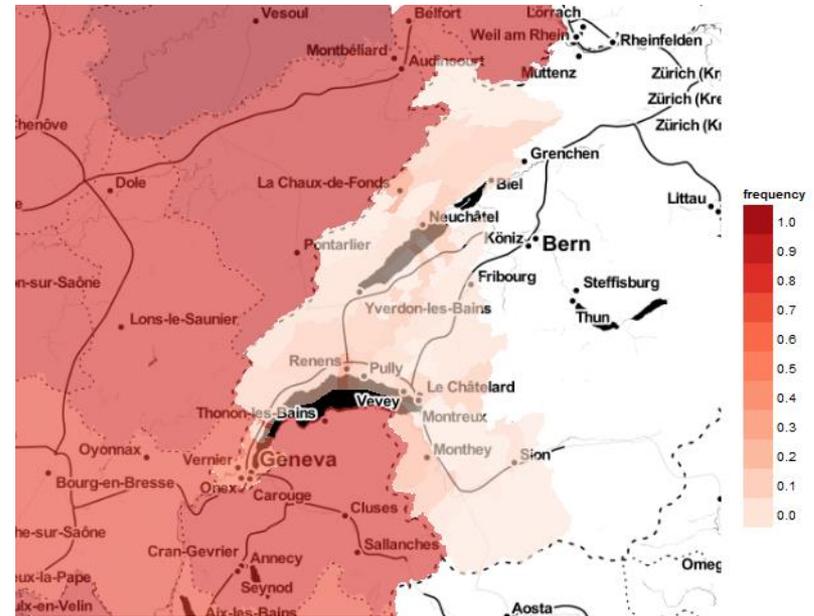


Fig. Le mot *stand* prononcé sans sa consonne finale, enquête FRR-Euro2

Plus d'info

- Site de l'Observatoire du français en Suisse romande
 - <http://www2.unine.ch/observatoirefrancaissr>
- Blog du projet Français de nos régions
 - <http://francaisdenosregions.com/>

Présentation des résultats de l'enquête sur les usages du français parlé dans les Alpes et le Jura

Mathieu Avanzi
U. Genève & U. Zurich

Federica Diémoz
Université de Neuchâtel

Conférence de presse, Université de Neuchâtel

03/11/2015

La pelle-à-balayure

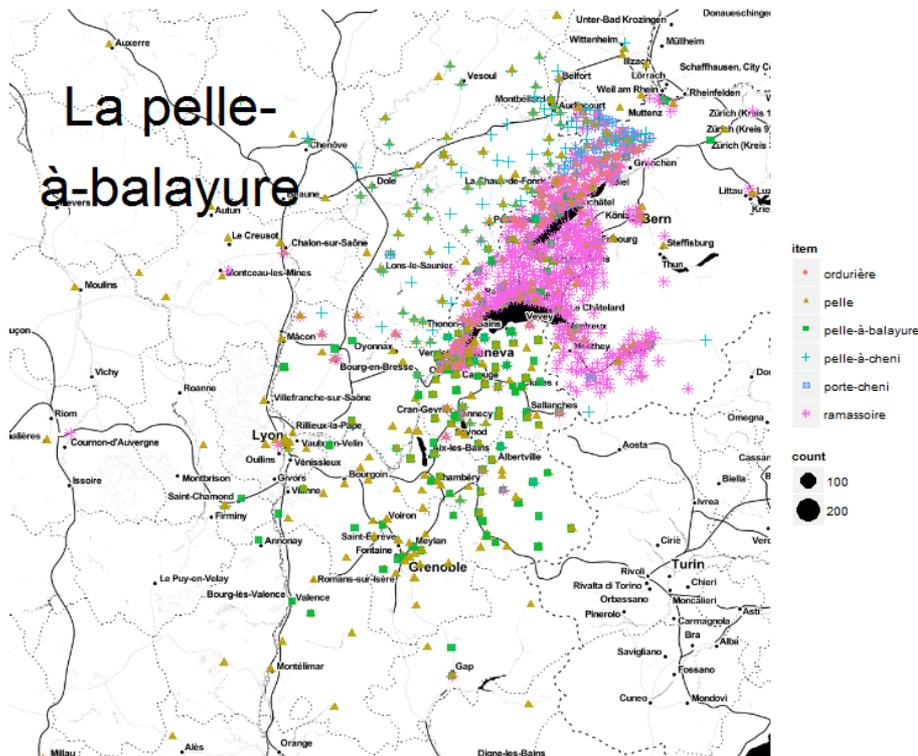


Fig. La dénomination de la *pelle-à-balayure*, enquête ALJA

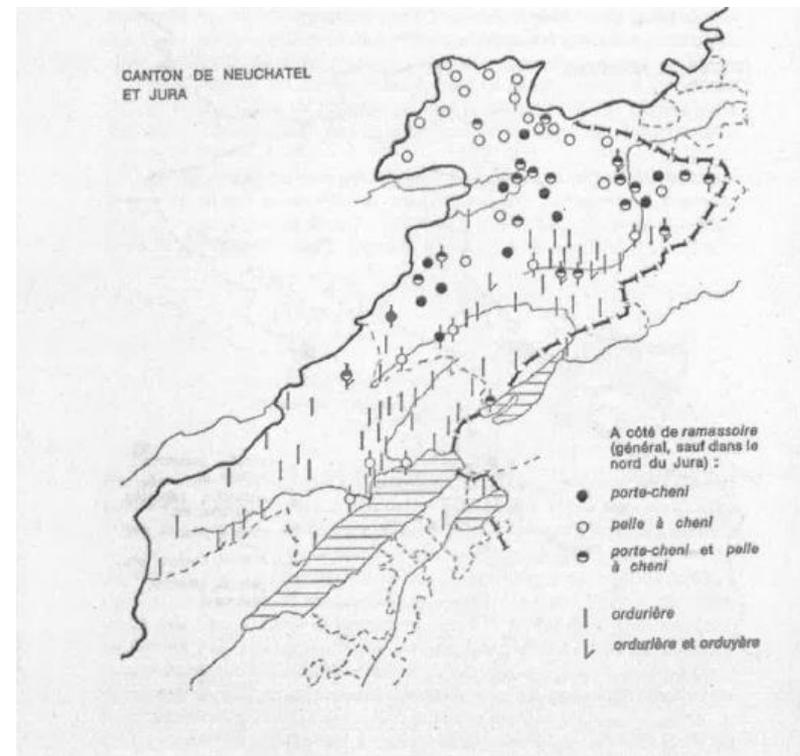
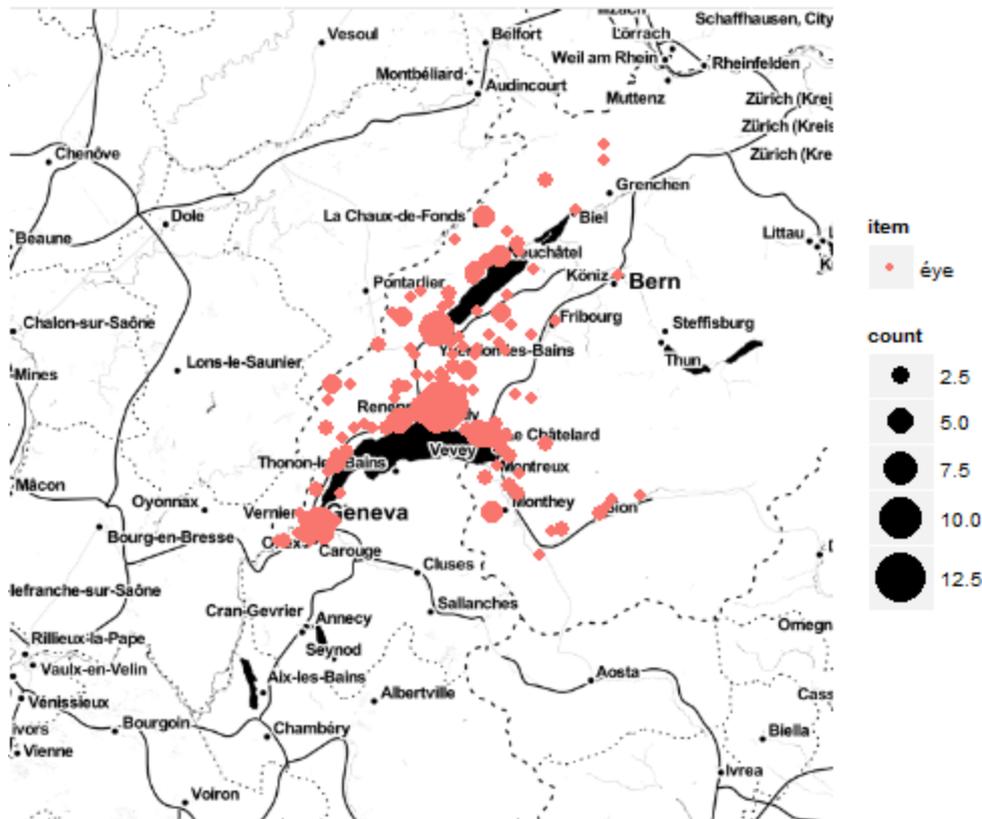


Fig. La dénomination de la *pelle-à-balayure* sur l'Arc Jurassien d'après l'enquête de Schule [1971]

Les oppositions de quantité



Prononcez-vous "éye" les mots féminins qui se terminent par "-ée", comme par exemple *journée*, *mangée*, *dictée* ?